

■ Scene 1. 検事勾留尋問 1（住所，職業）

頁	日本語	英語
1	検察官（検事）	prosecutor
2	被疑者	accused (suspect)
3	生年月日	date of birth
4	1976年9月22日	September 22, 1976.
5	日本の住所	address in Japan
6	知り合い	acquaintance
7	…ということですか。	You mean ...
9	職業	occupation
10	パートの教師	a part-time teacher
10	クビになりました。	I was fired.

■ Scene 2. 検事勾留尋問 2（供述拒否権）

頁	日本語	英語
3	勾留する	to detain
3	供述拒否権	right to remain silent アメリカでは Miranda rights とも言う

■ Scene 3. 検事勾留尋問 3（被疑事実）

頁	日本語	英語
1	被疑事実	charges
2	共謀のうえ	in collusion with
2	窃取する	to steal

■ Scene 4. 検事勾留尋問 4（供述調書）

頁	日本語	英語
1	供述	statement
1	調書	a written record of statement
3	時価 100 万円	valued at one million yen
4	申し立てする	to state
6	指印する	to make a fingerprint

■ Scene 5. 裁判官勾留尋問 1（勾留請求）

頁	日本語	英語
4	良心に従い公平・忠実に通訳する	to interpret fairly and faithfully in good conscience
4	宣誓する	to swear
7	地方裁判所	District Court
7	裁判官	judge
8	勾留請求	detention motion
8	勾留する	to detain 「留置する」も同じ
8	陳述	statement 「供述」も同じ
9	注意	caution
10	黙秘権	the right to remain silent
11	答えを拒む	to refuse to answer
11	不利益な扱いを受ける	to be treated to your disadvantage

■ Scene 6. 裁判官勾留尋問 2（選任要請）

頁	日本語	英語
1	弁護人の選任要請をする	to request the appointment of a lawyer
1	資力	financial means
2	自己申告	self declaration
2	詐称する	to falsify
2	10万円以下の過料	fine of up to one hundred thousand yen

■ Scene 7. 裁判官勾留尋問 3（住所，職業）

頁	日本語	英語
7	住所不定である	to have no particular address

■ Scene 8. 裁判官勾留尋問 4（被疑事実）

頁	日本語	英語
1	逮捕された理由となる被疑事実文	the charges which caused your arrest
2	アメリカ国籍を有する	with US citizenship

■ Scene 9. 裁判官勾留尋問 5（供述調書）

頁	日本語	英語
2	弁護人選任権	right to a lawyer
3	盗品	stolen item
5	署名	signature
7	通知をする	to notify

■ Scene 10. 裁判官勾留尋問 6（勾留状）

頁	日本語	英語
1	勾留状が交付される	the order for detention is delivered
1	執行する	to execute
2	罪名 - 窃盗	the crime: Larceny
2	代用監獄	temporary prison
4	勾留期間は最大 20 日間	the maximum detention period is 20 days
4	延長する	to extend